

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
<p><b>General Conditions</b></p> <p>The present translation is furnished for the customer's convenience only. The original German text of the General Business Conditions is binding in all respects. In the event of any divergence between the English and the German texts, constructions, meanings, or interpretations, the German text, construction, meaning or interpretation shall govern exclusively.</p> <p><b>Basic Rules Governing the Relationship Between the Customer and the Bank</b></p> <p><b>1. Scope of application and amendments of these Business Conditions and the Special Conditions for particular business relations</b></p> <p><b>(1) Scope of application</b></p> <p>The General Business Conditions govern the entire business relationship between the customer and the bank's domestic offices (hereinafter referred to as the "Bank"). In addition, particular business relations (securities transactions, payment services and savings accounts, for example) are governed by Special Conditions, which contain deviations from, or complements to, these General Business Conditions; they are agreed with the customer when the account is opened or an order is given. If the customer also maintains business relations with foreign offices, the Bank's lien (No. 14 of these Business Conditions) also secures the claims of such foreign offices.</p> <p><b>(2) Amendments</b></p> <p>Any amendments of these Business Conditions and the Special Conditions shall be offered to the customer in text form no later than two months before their proposed date of entry into force. If the customer has agreed an electronic communication channel (e.g. online banking) with the Bank within the framework of the business relationship, the amendments may also be offered through this channel. The amendments shall be deemed to have been approved by the customer, unless the customer has indicated disapproval before their proposed date of entry into force. The Bank shall expressly draw the customer's attention to this consequent approval in its offer.</p> <p>If the customer is offered amendments of conditions governing payment services (e.g.</p>	<p><b>Общие условия</b></p> <p>Настоящий перевод предоставлен только для удобства Клиента. Текст Общих коммерческих условий на немецком языке имеет обязательную силу во всех отношениях. В случае расхождения между текстами на английском и немецком языках, конструкциями, значениями или истолкованиями, текст на немецком языке, конструкции, значения или истолкования будут иметь приоритетное значение.</p> <p><b>Основные правила, регулирующие отношения между Клиентом и Банком</b></p> <p><b>1. Область действия и изменения Коммерческих и Специальных условий для особых деловых отношений</b></p> <p><b>(1) Область действия</b></p> <p>Общие коммерческие условия полностью регулируют деловые отношения между Клиентом и местными отделениями Банка (именуемые далее «Банком»). Кроме того, особые деловые отношения (например, сделки с ценными бумагами, денежные переводы и сберегательные счета) регулируются Специальными условиями, которые отличаются или дополняют настоящие Общие коммерческие условия; они согласуются с Клиентом при открытии счета или передачи указания. Если у Клиента имеются деловые отношения с отделениями за рубежом, право Банка на преимущественное удовлетворение (п. 14 настоящих Коммерческих условий) также обеспечивает требования таких отделений.</p> <p><b>(2) Изменения</b></p> <p>Любые изменения настоящих Коммерческих и Специальных условий должны быть предложены Клиенту в письменном виде не позднее двух месяцев до предлагаемой даты вступления в силу. Если Клиент согласовал с Банком электронный канал связи (например, интернет-банкинг) в рамках деловых отношений, изменения также могут быть предложены посредством этого канала. Считается, что изменения одобрены Клиентом, если Клиент не выразил своего неодобрения до даты их вступления в силу. В своем предложении Банк обязан обратить на это внимание Клиента.</p> <p>Если Клиенту предлагаются поправки в условия, регулирующие денежные переводы (например, условия по перечислению кредитных средств), Клиент может немедленно расторгнуть рамочное соглашение о бесплатных денежных переводах до даты вступления в силу</p>

conditions for credit transfers), the customer may also terminate the payment services framework contract free of charge with immediate effect before the proposed date of entry into force of the amendments. The Bank shall expressly draw the customer's attention to this right of termination in its offer.

## **2. Banking secrecy and disclosure of banking affairs**

### **(1) Banking secrecy**

The Bank has the duty to maintain secrecy about any customer-related facts and evaluations of which it may have knowledge (banking secrecy). The Bank may only disclose information concerning the customer if it is legally required to do so or if the customer has consented thereto or if the Bank is authorized to disclose banking affairs.

### **(2) Disclosure of banking affairs**

Any disclosure of details of banking affairs comprises statements and comments of a general nature concerning the economic status, the creditworthiness and solvency of the customer; no information shall be disclosed as to amounts of balances of accounts, of savings deposits, of securities deposits or of other assets entrusted to the Bank or as to amounts drawn under a credit facility.

### **(3) Prerequisites for the disclosure of banking affairs**

The Bank shall be entitled to disclose banking affairs concerning legal entities and on businesspersons registered in the Commercial Register, provided that the inquiry relates to their business activities. The Bank shall not, however, disclose any information if it has received instructions to the contrary from the customer. Details of banking affairs concerning other persons, in particular private customers and associations, shall be disclosed by the Bank only if such persons have expressly agreed thereto, either generally or in an individual case. Details of banking affairs shall be disclosed only if the requesting party has substantiated its justified interest in the information requested and there is no reason to assume that the disclosure of such information would be contrary to the customer's legitimate concerns.

поправок. В своем предложении Банк обязан обратить внимание Клиента на его право расторгнуть договор.

## **2. Банковская тайна и разглашение банковских операций**

### **(1) Банковская тайна**

Банк обязан соблюдать секретность в отношении информации о клиентах и оценках, о которых ему может быть известно (банковская тайна). Банк может раскрыть информацию о Клиенте только в том случае, если он обязан это сделать по закону или если Клиент согласился на это, или если Банк уполномочен раскрыть банковские операции.

### **(2) Разглашение банковских операций**

Любое разглашение деталей банковских операций включает выписки и примечания общего характера в отношении экономического состояния, кредито- и платежеспособности Клиента; не подлежит разглашению информация об остатках на счетах, сберегательных счетах, залоговых депозитах или других активах, вверенных Банку, или о суммах, предоставленных по кредитной линии.

### **(3) Обязательные условия для разглашения банковских операций**

Банк имеет право раскрыть банковские операции в отношении юридических лиц и предпринимателей, зарегистрированных в коммерческом реестре, при условии, что требование касается их коммерческой деятельности. Однако Банк не обязан раскрывать информацию, если от Клиента были получены инструкции об обратном. Детали банковских операций в отношении других лиц, в частности физических лиц и ассоциациях, должны быть раскрыты Банком, только если такие лица дали на это свое согласие в целом или в отдельном случае. Детали банковских операций должны быть раскрыты, только если ходатайствующая сторона обосновала свою заинтересованность о запрашиваемой информации и нет никакого основания предполагать, что раскрытие такой информации будет противоречить обоснованному опасению Клиента.